

---

---

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА  
МОРЕ/ОКЕАН (лексикографическое исследование)

В настоящее время одним из ведущих направлений лингвистических исследований является когнитивизм. Когнитивная лингвистика, зародившаяся в 80-х годах XX века, рассматривает язык как способ получения, сохранения, обработки, переработки и использования знаний и занимается «исследованием способов концептуализации и категоризации определенным языком интериоризированной действительности и внутреннего рефлексивного опыта» [4, 213]. Одним из базовых понятий данной дисциплины является *концепт* – термин, неоднозначно трактуемый в научной литературе. Из всего многообразия подходов к пониманию и изучению концепта выделим два основных – лингвокультурологический и собственно когнитивный.

В лингвокультурологии концепт мыслится как «культурно-ментально-языковое» образование, «сгусток культуры в сознании человека, тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» [5, 43].

Второй подход сформулирован Е. С. Кубряковой как такой, в котором концепт понимается как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1, 90].

По мнению некоторых исследователей, концепт может иметь, а может и не иметь вербального выражения. Нас же интересует именно вербализованный концепт, так как средством доступа к концептуальному знанию является в первую очередь слово, «язык выявляет, объективирует то, как увиден и понят мир человеческим разумом, как он преломлен и категоризован сознанием» [3, 57].

Традиционно изучение вербализованного концепта разделяется на два этапа. На первом этапе исследуются средства реализации концепта в языке – на материале лексикографических источников (словарей) разных типов, на втором этапе концепт исследуется в речи, на материале текстов той или иной стилевой и жанровой принадлежности, так как «лингвист может заниматься репрезентацией концептов в сознании (ментальных мирах) человека исключительно только **после того**, как он обнаружил их в естественном языке путем лингвистического анализа представленных

в нем языковых форм. Лингвистический же анализ должен строиться на **извлечении** данных из всех доступных для него источников – начиная от лексикографических, а также зафиксированных в наилучших грамматических описаниях языков, а, главное, в **текстах и дискурсивных источниках**» [2, 29].

Данная публикация посвящена актуальной проблеме лингвокогнитивистики. В статье отражены результаты первого этапа изучения средств лексикализации концепта МОРЕ/ ОКЕАН на материале англоязычных лексикографических источников. В дальнейшем предполагается изучение речевых средств вербализации данного концепта в англоязычной художественной прозе. На первом этапе исследования была составлена выборка на материале словарных статей *sea* и *ocean*, зарегистрированных в 30 американских и британских словарях, среди которых тезаурусы, толковые, энциклопедические и этимологические словари, словари культуры, словари идиом и т. п. лексикографические источники. На основе данного материала была описана и проанализирована лексико-семантическая структура обеих изучаемых лексем, в результате чего стало возможным вычленение набора сем, составляющих каждую из семем, входящих в выборку.

Обращает на себя внимание тот факт, что в большинстве словарей толкования лексем *sea* и *ocean* в целом очень близки, и зачастую «море» определяется через «океан» и наоборот. Соотношение этих понятий имеет вид: **море** – это то же, что и **океан**, **океан** – это то же, что и **море**:

(1) *sea – ocean* (W, LDELС, LDCE, NWE)<sup>1</sup>

*ocean – the sea* (CCAL, NWE, CC), или же **океан** – это нечто большее, чем **море**, соответственно, **море** – это нечто меньшее, чем **океан**:

(2) *sea – an expanse of water within an ocean* (AHCD);  
*a large area of salty water smaller than an ocean* (CID);  
*ocean – a large expanse of sea* (OERD);  
*a very large stretch of sea* (CC).

Лексикографический корпус, исследуемый в работе, наполовину складывался из толковых словарей (14 источников). Дефиниционные статьи обеих лексем содержатся в каждом из них, при этом толкование «моря» через «океан» встречаем в 13 случаях, из них 4 словаря толкуют *sea=ocean*, 9 словарей – *sea < ocean*. Толкование «океана» через «море» менее употребительно, регистрируем 9 таких случаев, из них в 3 словарях

---

<sup>1</sup> Перечень используемых словарей и их условных обозначений прилагается.

океан идентифицирован с морем – *ocean=sea*, а в 6 словарях указывается, что океан больше моря – *ocean>sea*.

В двух тезаурусах (RTh, ETh) и словаре синонимов (SA) толкования *ocean* и *sea* располагаются в общих словарных статьях. Одно определяет-ся через другое также и в толкованиях некоторых словообразовательных производных и фразеологических выражений. Например:

(3) *seagoing – oceangoing* (W);

*seaway – an ocean traffic line* (NWE);

*oceangoing – (of ships) made for crossing the sea* (OA97);

*the high sea – the areas of ocean around the world that do not belong to any particular country* (LDCE).

В трех словарях нашей выборки – LDCE, LDELC, MED – указывается, что лексема *sea* употребляется преимущественно в британском английском, *ocean* – в американском. Словарь MED в отдельном примечании подчеркивает, что один и тот же объект – воды Земли – называются морем в британском английском и океаном в американском.

Подобная взаимосвязанность дефиниций в большинстве словарей дает основания для того, чтобы рассматривать обе лексемы *ocean* и *sea* как варианты лексикализации единого широкого понятия МОРЕ/ОКЕАН.

По данным этимологических словарей, слово «*sea*» – германского происхождения, в староанглийском оно значило «водный массив, море, большое озеро» («*sheet of water, sea, a large lake*» OED). Слово «*ocean*» пришло в английский язык из греческого через французский и латынь, где оно значило «главное море» («*the main sea*» SED). В греческой мифологии океан понимался как великий водный поток, окружающий землю («*the great stream supposed to encompass the earth*» SED, «*the great river or sea surrounding the disk of the Earth*» OED), т. е. мифологическое мышление располагало океан вокруг земли, трактуя его как контейнер, вмещающий сушу в своих пределах, иными словами, пространство океана мыслилось как более обширное, чем пространство суши.

Анализируя лексико-семантическую структуру лексем *sea* и *ocean*, следует определить, из каких семем, или лексико-семантических вариантов (ЛСВ) складываются эти многозначные лексемы. Как показывает наше исследование, в каждом из рассматриваемых толковых словарей действует своя система разбиения лексемы на семемы и их последующее представление в словарной статье. Для подведения полученных данных под общий знаменатель в своих рассуждениях мы опираемся в первую

очередь на набор сем (отдельных компонентов значения), входящих в каждую словарную дефиницию.

Первое, что привлекает внимание при сопоставлении дефиниционных статей, это более разветвленная структура лексемного гнезда *sea*. Толкование лексемы *sea* представлено во всех словарях значительно шире, чем *ocean*, о чем говорит большее число семем, устойчивых словосочетаний и словообразовательных производных (аффиксальных дериватов, композит). См. табл. 1.

Таблица 1

**Лексемные гнезда SEA и OCEAN в англоязычных толковых словарях**

Компоненты лексемного гнезда	SEA	OCEAN
Семемы	6	3
Устойчивые сочетания	46	1
Словообразовательные производные	172	25
<b>Итого</b>	<b>224</b>	<b>29</b>

Первая семема лексем *sea* и *ocean* позиционирует море/океан, во-первых, как водную стихию, противопоставленную земле (суше), иногда воздуху и, во-вторых, как планетарное явление, то, чем покрыта поверхность земли (Earth). Маркеры соответствующих сем (*water*, *earth*, *land*, *air*, *etc*) в приводимых дефинициях выделены в иллюстрации (4) одинарным подчеркиванием:

(4) *Sea – a **great body** of salty water that covers **much** of the earth; broadly: the waters of the earth as distinguished from land and air (W);*

*the **expanse** of salt water that covers **much** of the earth's surface and surrounds its land masses (OERD).*

***Ocean – the **vast body** of water which covers more than **three-fifths** of the surface of the globe (NWE);***

*the **great mass** of salt water that covers **most** of the Earth's surface (LDELС, LDCE).*

Жирным шрифтом в приводимых примерах выделены маркеры другой семы, актуализирующейся в данной семеме, – это маркеры семы величины. Дефиниции подчеркивают, что море/океан занимает гораздо большую территорию, чем суша: от неопределенно большой величины («*most of the earth's surface*» (OА82), «*great parts of the earth*» (NWE)) до более определенных данных в других словарях: приблизительно 70 %, около трех четвертых, семь десятых и т. п. («*approximately 70 percent*» (CC), «*nearly three fourths*» (W), «*seven tenths*» (NWDT)).

В одиннадцати из четырнадцати толковых словарей отмечено также, что вода в море/океане соленая (маркеры в (4) выделены пунктиром). Широкая представленность этого признака в дефинициях позволяет нам рассматривать его как еще одну дифференциальную сему.

Таким образом значение данной семемы *sea/ocean* складывается из комбинации следующих семантических признаков: ЧТО? (водная стихия, часть планеты Земля), СКОЛЬКО? (много, обширное), КАКОЕ? (соленое). Обратим внимание, что семантический признак СКОЛЬКО? актуализируется в оппозиции вода>суша, т. е. продолжает мифологическую трактовку океана как контейнера, содержащего сушу.

Другая семема лексем *sea* и *ocean* вербализует понятие водного массива как *части* мирового океана (маркерами выступают слова *portion, division, tract*), причем уточняется, что эта часть обычно имеет свое название (*named tract, named area, named portion, the Atlantic, etc*):

(5) *Sea – a particular (usu. named) tract of salt water partly or wholly enclosed by land* (OERD);

*a named portion of this body of water; smaller than an ocean, sometime partly or wholly enclosed by land* (NWDT).

*Ocean – any of the principal divisions of the ocean, including the Atlantic, Pacific, Indian and Arctic Oceans* (АНСД);

*one of the five main areas into which the water is divided* (OW).

Для обеих лексических единиц в этой семеме семантический признак ЧТО? реализуется как *часть вод Земли, мирового океана*, признак КАКОЙ? – как *названный, имеющий географическое название*. Совокупность данных признаков объединяет семемы *sea* и *ocean* (в значении *названная часть вод Земли, мирового океана*). Вместе с тем словарные дефиниции манифестируют еще один семантический признак, входящий только в значение семемы *sea*. Это признак СКОЛЬКО? Он реализуется как соотношение *меньше/больше* между морем и океаном, морем и сушей. В примерах (5) маркеры этого компонента значения выделены подчеркиванием (*smaller, enclosed*).

Как показывает анализ лексикографических источников, семантический признак СКОЛЬКО? (*очень много*) в понятийной структуре МОРЕ/ОКЕАН играет важную роль и манифестируется в дефинициях многих семем *sea* и *ocean*, см. соответствующие маркеры *large, huge, vast, great, expanse, mass, etc*. Так, все словари выборки фиксируют как в лексеме *sea*, так и в лексеме *ocean* сему со значением «множество, масса, огромное количество, нечто, напоминающее море, океан по размеру» (*resembling the sea (ocean) in size, vastness or limitlessness*). Эта

семема, безусловно, есть результат семантической деривации, так как создана на основе метафорического переноса. Основанием сравнения здесь выступает сема величины:

- (6) *Sea – a vast expanse, quantity or mass* (NWDТ);  
*something likened to the sea esp. in vastness* (W);  
*anything resembling the sea in size or apparent limitlessness* (CC).  
*Ocean – a great mass or amount* (of) (LDELС, LDCE);  
*a huge quantity or expanse* (CC);  
*any immense expanse* (NWE).

В данном случае видим, как признак отделяется от своего носителя (*ocean, sea* = **огромный массив** воды) и вытесняет соответствующую семантическую компоненту (вода) за пределы новообразованной семемы: *ocean, sea* = **огромный массив как таковой, большая величина, безграничность** чего угодно.

В мировую культуру вошла фраза В. Шекспира *a sea of troubles* – целое море бед, в которой реализуется семема *sea* – *огромное количество, безграничность*. Тезаурус Роже (RTh) в разделе “*Adversity*» (напасти, превратности судьбы) дает ссылку на знаменитый монолог Гамлета:

- (7) *To be or not to be: that is the question:*  
*Whether 'tis nobler in the mind to suffer*  
*the slings and arrows of outrageous fortune,*  
*or to take arms against a sea of troubles,*  
*and by opposing end them? To die, -to sleep, -*  
*No more... (6, 46).*

Вышеперечисленные семемы обеих лексем *sea* и *ocean* оказываются общими (по содержащимся в них семам), а значит такими, которые вербализуют разные аспекты единого понятия *SEA/OCEAN*. Дальнейший анализ показывает, что, кроме общих для обеих лексем семем, есть и такие, которые входят только в семантическую структуру одной из них, а именно – *sea*.

Все толковые словари выборки отмечают 3 семемы, входящие в семантическую структуру исключительно лексемы *sea*. В первой из них море определяется как большое озеро или большой водный массив в пределах суши (*inland*), т. е. акцентируется трактовка пространственного соотношения суши как чего-то большего, чем водный массив:

- (8) *Sea – a large inland lake* (OERD);  
*a vast inland lake of salt or fresh water* (NWDТ);  
*a large inland area of water* (CC).

Несмотря на то, что в дефинициях по-прежнему присутствует сема «большой размер» (*vast, large*), все же количественное соотношение **вода>суша** в этой семеме сменяется противоположным соотношением **вода<суша**. Иными словами, концептуальная метафора «вода – контейнер, суша – содержимое» оборачивается своей противоположностью: «суша – контейнер, вода – содержимое». В лексеме *ocean* подобных трансформаций не наблюдаем.

Совсем другая сема доминирует в следующей семеме лексемы *sea* – *море как вода в движении*, где актуализируется способ, характер существования водного массива – семантический признак КАК? Он реализуется в значениях *нестабильно, волнообразно, бурно*. Маркерами этой семы в словарных дефинициях служат слова *turbulence, swell, wave, billow, motion, movement*:

(9) **Sea** – *local state of the sea; swell of the ocean; big wave or billow* (OA82);

*the condition of the ocean's surface in regard to its course, flow, swell, or turbulence* (АНСД);

*turbulence or swell* (CC).

Вторая ступень дефиниционного анализа показывает, что во всех словах-маркерах (выделенных в (9) жирным шрифтом) реализуются значения беспокойства, движения вверх и вниз (*violent or unsteady movement, disturbance, confusion, increase in size, movement up and down*). Обращаем внимание, что эта семема *sea* (со значением *вода в движении, бурное волнение*) концептуально объединяет оба понятия: и *sea*, и *ocean*, поскольку подразумевается движение больших водных масс, но словари не фиксируют соответствующее значение у лексемы *ocean*.

В семантической структуре лексемы *sea* есть семема, принадлежащая области специальной терминологии, а именно астрономии, – *лунное море*.

(10) **Sea** – *one of the large flat areas on the moon which in the past were thought to be seas* (CID);

*any of many huge dry plains on the surface of the Moon* (CC).

Эта семема находится на периферии семантической структуры лексемы *sea*, так как представлена только в шести из рассмотренных нами четырнадцати толковых словарей. Семема *sea* – *лунное море* является семантическим дериватом метафорического характера. Астрономы 17 века ошибочно приняли большие темные участки на поверхности Луны за моря и *по аналогии с земными реалиями* назвали их латинским словом *maria* (моря), а светлые участки – континентами (*terrae*) (см. [7; 8]).

Сегодняшняя научная картина мира подобную трактовку отвергает: лунные моря – огромные разливы базальтовой вулканической лавы и ничего общего с земными морями не имеют. Но термин «лунное море» продолжает жить в языке как словесный слепок одного из фрагментов устаревшего миропонимания. Таким образом, данная семема лексемы *sea* есть словесный «реликт», отражающий устаревшую картину мира.

В семеме *sea* – *лунное море* из семантики слова *sea* исчезает «базовая» сема **водный массив**, а соответственно становятся нерелевантными и исчезают семантические признаки КАКОЙ? (*солёный*) и существующий КАК? (*нестабильно, волнообразно, бурно*). Вместе с тем в лексической структуре появляются семы *сухой, плоский* (маркеры в (10) *dry, flat, plain*). Неизменной остается сема *большой* (маркеры *large, huge*).

Таким образом, проведенное исследование лексикографических источников позволяет сделать следующие выводы.

Особенности толкования лексем *sea* и *ocean* в словарях позволяет рассматривать их как способы лексикализации единого обобщенного понятия МОРЕ/ ОКЕАН.

Важную роль в понятийной структуре МОРЕ/ ОКЕАН играет семантический признак СКОЛЬКО? (*очень много*). В процессах семантической деривации обеих лексем ведущей является сема величины (соответствующие маркеры *large, huge, vast, great, mass, expanse, etc*).

Лексема *sea* имеет более разветвленную лексико-семантическую структуру, чем лексема *ocean*.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Краткий словарь когнитивных терминов/ Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. – М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 248 с.
2. Кубрякова Е. С. Что может дать когнитивная лингвистика исследованию сознания и разума человека //Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. мат-лов 26-28 сентября 2006 года. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. – С. 26-31.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля – К, 2006. – 716 с.
5. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Изд.2-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
6. Шекспир У. Две трагедии («Гамлет», «Макбет»)/Сост. А. Т. Парфенов. [На англ. яз. (с учеб. аппаратом)]. – М.: Высш. шк., 1985. – 286 с.
7. Wikipedia. – <http://en.wikipedia.org/wiki/>

8. New World Encyclopedia. – <http://www.newworldencyclopedia.org/>
9. AHCD – The American Heritage College Dictionary. – Third Edition. – Boston – New York: Muffin Company, 2000. – 1630 p.
10. CID – Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 1773 p.
11. CCAL – Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners. – Third Edition. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2001. – 1824 p.
12. CC – Collins Concise Dictionary. – 21st century edition. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2001. – 1767 p.
13. ETH – English Thesaurus. – Geddes & Grosset, 1997. – 480 p.
14. OA 82 – Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Moscow: Russian Language Publishers – Oxford: Oxford University Press, 1982. – V. 2 M-Z. – 528 p.
15. OA 97 – Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 1428 p.
16. SA – Kipfer B. A. 21st Century Synonym and Antonym Finder. – London: Robert Hale Ltd, 1995. - 520 p.
17. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 1999. – 1679 p.
18. LDEL – Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Limited, 2002. – 1568 p.
19. MED – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.
20. NWD – New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury: Lexicon Publications Inc, 1993. – 1216 p.
21. NEW – New Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. – Chicago: Consolidated Book Publishers, 1971. – 1425 p.
22. OED – Online Etymology Dictionary – <http://www.etymonline.com/>
23. OERD – The Oxford English Reference Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 1765 p.
24. OW – Oxford Wordpower. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 784 p.
25. RTh – Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. – Longman Group Limited, 2003. – 1232 p.
26. SED – Skeat W. W. An Etymological Dictionary of the English Language. – Oxford: Oxford University Press, 1956. – 780 p.
27. W – Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. – Springfield: Merriam-Webster Publishers Inc, 1987. – 1567 p.